

全国自然科学名词审定委员会

公 布

建筑 园林 城市规划名词

1996

科学出版社

中国建筑工业出版社  
北京

· 1 ·

# 建筑园林城市规划名词

· 1 ·

· 1 ·

全国自然科学名词审定委员会

公 布

# 建筑 园林 城市规划名词

1996

建筑 园林 城市规划名词审定委员会

国家自然科学基金资助项目

科学出版社

## 内 容 简 介

本书是全国自然科学名词审定委员会审定公布的第一批建筑园林城市规划名词。包括 1. 建筑学:总论、建筑类型及组成、建筑设计、建筑物理、建筑构造、中国古代建筑及构造、外国古代建筑及构造、建筑材料与制品、建筑设备与系统。2. 园林学:总论、园林史、园林艺术、园林规划、园林设计、园林建筑与园林工程、造园材料、园林机具设备、园林管理、园林生态、盆景、园林组织与法规。3. 城市规划:总论、城市规划、城市设计、城市规划管理等。共 4 004 条。这些名词是科研、教学、生产、经营、以及新闻出版等部门使用的建筑、园林、城市规划的规范名词。

全国自然科学名词审定委员会  
公 布

### 建筑 园林 城市规划名词

1 9 9 6

建筑 园林 城市规划名词审定委员会  
责任编辑 黄昭厚

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

\*

1997 年 2 月第 一 版

开本: 787 × 1092 1/16

1997 年 2 月第一次印刷

印张: 15

印数: 1—3 000

字数: 429 000

ISBN 7-03-005364-8/TU·50

定价: 32.00 元

# 全国自然科学名词审定委员会

## 第三届委员会委员名单

- 特邀顾问： 吴阶平      钱伟长      朱光亚
- 主任： 卢嘉锡
- 副主任： 路甬祥      章 综      林 泉      左铁镛      马 阳  
            孙 枢      许嘉璐      于永湛      丁其东      汪继祥  
            潘书祥
- 委员（以下按姓氏笔画为序）：
- |     |     |     |         |      |
|-----|-----|-----|---------|------|
| 马大猷 | 王 夔 | 王大珩 | 王之烈     | 王亚南  |
| 王树岐 | 王绵之 | 王骥骧 | 方鹤春     | 卢良恕  |
| 叶笃正 | 吉木彦 | 师昌绪 | 朱照宣     | 仲增墉  |
| 华茂昆 | 刘天泉 | 刘瑞玉 | 米吉提·扎克尔 |      |
| 祁国荣 | 孙家栋 | 孙儒泳 | 李正理     | 李廷杰  |
| 李行健 | 李 竞 | 李星学 | 李焯芬     | 肖培根  |
| 杨 凯 | 吴凤鸣 | 吴传钧 | 吴希曾     | 吴钟灵  |
| 吴鸿适 | 沈国舫 | 宋大祥 | 张 伟     | 张光斗  |
| 张钦楠 | 陆建勋 | 陆燕荪 | 陈运泰     | 陈芳允  |
| 范维唐 | 周 昌 | 周明煜 | 周定国     | ·罗钰如 |
| 季文美 | 郑光迪 | 赵凯华 | 侯祥麟     | 姚世全  |
| 姚贤良 | 姚福生 | 夏 铸 | 顾红雅     | 钱临照  |
| 徐 僊 | 徐士珩 | 徐乾清 | 翁心植     | 席泽宗  |
| 谈家桢 | 黄昭厚 | 康景利 | 章 申     | 梁晓天  |
| 董 琨 | 韩济生 | 程光胜 | 程裕淇     | 鲁绍曾  |
| 曾呈奎 | 蓝 天 | 褚善元 | 管连荣     | 薛永兴  |

## 建筑 园林 城市规划名词审定委员会委员名单

顾 问：戴念慈      吴良镛      何广乾

主 任：许溶烈

副主任：张钦楠      张祖刚

委 员（按姓氏笔画为序）：

方鸿琪	石成球	石学海	叶耀先	冯 华
邬天柱	刘小石	刘开济	李道增	余树勋
邹德慈	汪菊渊	陈俊愉	张启成	胡 璘
徐正忠	徐培福	黄新范	傅义通	戴复东

## 序

科技名词术语是科学概念的语言符号。人类在推动科学技术向前发展的历史长河中,同时产生和发展了各种科技名词术语,作为思想和认识交流的工具,进而推动科学技术的发展。

我国是一个历史悠久的文明古国,在科技史上谱写过光辉篇章。中国科技名词术语,以汉语为主导,经过了几千年的演化和发展,在语言形式和结构上体现了我国语言文字的特点和规律,简明扼要,蓄意深切。我国古代的科学著作,如已被译为英、德、法、俄、日等文字的《本草纲目》、《天工开物》等,包含大量科技名词术语。从元、明以后,开始翻译西方科技著作,创译了大批科技名词术语,为传播科学知识,发展我国的科学技术起到了积极作用。

统一科技名词术语是一个国家发展科学技术所必须具备的基础条件之一。世界经济发达国家都十分关心和重视科技名词术语的统一。我国早在1909年就成立了科技名词编订馆,后又于1919年中国科学社成立了科学名词审定委员会,1928年大学院成立了译名统一委员会。1932年成立了国立编译馆,在当时教育部主持下先后拟订和审查了各学科的名词草案。

新中国成立后,国家决定在政务院文化教育委员会下,设立学术名词统一工作委员会,郭沫若任主任委员。委员会分设自然科学、社会科学、医药卫生、艺术科学和时事名词五大组,聘任了各专业著名科学家、专家,审定和出版了一批科学名词,为新中国成立后的科学技术的交流和发展起到了重要作用。后来,由于历史的原因,这一重要工作陷于停顿。

当今,世界科学技术迅速发展,新学科、新概念、新理论、新方法不断涌现,相应地出现了大批新的科技名词术语。统一科技名词术语,对科学知识的传播,新学科的开拓,新理论的建立,国内外科技交流,学科和行业之间的沟通,科技成果的推广、应用和生产技术的发展,科技图书文献的编纂、出版和检索,科技情报的传递等方面,都是不可缺少的。特别是计算机技术的推广使用,对统一科技名词术语提出了更紧迫的要求。

为适应这种新形势的需要,经国务院批准,1985年4月正式成立了全国自然科学名词审定委员会。委员会的任务是确定工作方针,拟定科技名词术

语审定工作计划、实施方案和步骤,组织审定自然科学各学科名词术语,并予以公布。根据国务院授权,委员会审定公布的名词术语,科研、教学、生产、经营以及新闻出版等各部门,均应遵照使用。

全国自然科学名词审定委员会由中国科学院、国家科学技术委员会、国家教育委员会、中国科学技术协会、国家技术监督局、国家新闻出版署、国家自然科学基金委员会分别委派了正、副主任担任领导工作。在中国科协各专业学会密切配合下,逐步建立各专业审定分委员会,并已建立起一支由各学科著名专家、学者组成的近千人的审定队伍,负责审定本学科的名词术语。我国的名词审定工作进入了一个新的阶段。

这次名词术语审定工作是对科学概念进行汉语订名,同时附以相应的英文名称,既有我国语言特色,又方便国内外科技交流。通过实践,初步摸索了具有我国特色的科技名词术语审定的原则与方法,以及名词术语的学科分类、相关概念等问题,并开始探讨当代术语学的理论和方法,以期逐步建立起符合我国语言规律的自然科学名词术语体系。

统一我国的科技名词术语,是一项繁重的任务,它既是一项专业性很强的学术性工作,又涉及到亿万人使用习惯的问题。审定工作中我们要认真处理好科学性、系统性和通俗性之间的关系;主科与副科间的关系;学科间交叉名词术语的协调一致;专家集中审定与广泛听取意见等问题。

汉语是世界五分之一人口使用的语言,也是联合国的工作语言之一。除我国外,世界上还有一些国家和地区使用汉语,或使用与汉语关系密切的语言。做好我国的科技名词术语统一工作,为今后对外科技交流创造了更好的条件,使我炎黄子孙,在世界科技进步中发挥更大的作用,作出重要的贡献。

统一我国科技名词术语需要较长的时间和过程,随着科学技术的不断发展,科技名词术语的审定工作,需要不断地发展、补充和完善。我们将本着实事求是的原则,严谨的科学态度作好审定工作,成熟一批公布一批,提供各界使用。我们特别希望得到科技界、教育界、经济界、文化界、新闻出版界等各方面同志的关心、支持和帮助,共同为早日实现我国科技名词术语的统一和规范化而努力。

全国自然科学名词审定委员会主任

钱 三 强

1990年2月

# 前 言

建筑学、园林学与城市规划学,在中外历史上均属人类最古老的学科。我国历代王朝,几乎均有规范化的建筑术语。同一建筑部件随其构造上的细微变化,就有不同的称谓;西方建筑风格及技术的变迁,比我国更为频繁,术语的更新更快。随着社会的发展和科学技术的进步,它们的内容和术语也不断地变化和丰富。建国以来,许多专家学者对建筑、园林、城市规划的术语作了大量研究与统一工作,近年来出版了一批辞典、教科书以及大百科等工具书,这些都为这次名词审定工作奠定了良好基础。

受全国自然科学名词审定委员会的委托,中国建筑学会会同中国城市规划设计院与中国园林学会,共同组成了建筑、园林、城市规划名词审定委员会,于1990年底开始工作,到1994年3月完成三审。

我们在审定中遇到的一些主要问题为:

(一)三学科的覆盖面很广,既涉及技术科学领域,又与人文科学和美学有密切联系。因此,在审定中,我们以技术科学名词为主,但也吸收了一些必不可少的人文科学及美学名词术语。

(二)三学科的发展,除有许多国际共同性之外,还具有强烈的时代性、民族性和地方性。同一实物,其构造及内容可有相当大的区别。例如,西方建筑中的 architrave 与中国建筑中的“额枋”,在建筑部位和功能上可以相应,但具体构造却大不相同。同样,我国唐、宋至明、清各代所用的术语,也有甚大差别。我们在审定中尽量考虑了这一特点,在注释栏分别注明它们的区别。如大式、小式以及不同年代。

(三)三学科与人民群众的日常生活休戚相关,它们的名词术语也随各地的地方特点和方言而异,例如:建筑中的“吊顶”(suspended ceiling),又有“天花”,“天棚”,“顶棚”等称谓。多年来,我国许多学者作了大量的统一工作,特别是在教科书和辞典的编写中,取得了很大的成绩。我们在本次审定中,尽量采用了前人的成果。凡是目前难于统一的名词,在推荐一个规范的名词之外,还将暂时可用的同义词作为“又称”列出,以利于今后进一步统一。

(四)三学科与许多其它学科(如物理学,力学,电子学,地理学,土木工程,大气科学,林业,植物学,测绘学,铁道科技,地质学等)有很多交叉,在审定中,我们作了如下处理:涉及的基本工程材料(水泥,金属,木材,塑料等)均由土木工程学科审定公布。本名词中三学科之间的归类大体是:

- (1)凡属建筑物类型及组成、设计程序、建筑气候、视觉美学等名词,均列入建筑学部分;
- (2)凡属生态环境、绿化工程等名词,均列入园林学部分;

(3)凡属城市空间类型、城市基础设施、城市建设管理等名词,均列入城市规划部分。

(五)外国人名按外国科学家译名协调委员会的协调原则定名。

在审定中,有些带争议性的名词均经过多次讨论后得到确定。如“园林学”一词,有的专家认为应以“景观学”代替,但考虑到我国多年来习用的“园林学”的概念已不断扩大,故仍采用“园林学”,与英文中的 landscape architecture 相当。又如 ergonomics 一词,有关学科已确定为“工效学”,但本学科不少专家认为建筑与人的关系,和机器与人的关系有别,经多次协商,在尊重统一规定的前提下,在本学科中采用“[人因]工效学”,对应英文为 human factor engineering。

由于三学科涉及面很广,审定委员会力量有限,工作经验不足,故首批审定的词条仅限于本学科常用的基本词,今后还将对其它词条陆续补充审定。

本批词条经审定委员会四次全体会议审定,由石成球,余树勋,张钦楠,黄新范四委员具体编辑。其中建筑类型及组成部分由石学海委员,观演建筑部分由李道增委员,建筑物理部分由胡磷委员,中国古代建筑构造部分由邬天柱委员,建筑设备及系统部分请胥正祥先生等专门审定。在审定过程中,将初稿广泛印发国内专家和学者征求意见,得到了他们的热情支持,提出了大量的宝贵意见,在此表示深切感谢。

本批词条在完成三稿,并上报全国自然科学名词审定委员会后,受全国委员会委托,由何广乾,刘开济,陈俊愉,邹德慈四位教授于 1994 年 12 月至 1995 年 3 月进行了复审,提出了进一步改进的意见。本审定委员会对他们的意见经过认真研究,再次作了修改,现经全国委员会批准,予以公布。

本批公布的名词共 4 004 条,分三篇二十五个部分,主要是为了便于审定、检索和查阅,并非严谨的科学分类。

希望读者在使用过程中继续提出意见,以便再版时补充和修订。

建筑 园林 城市规划名词审定委员会

1995 年 3 月

## 编 排 说 明

一、本书公布的是建筑、园林、城市规划的基本词。

二、本书按三个学科 25 部分列出。1. 建筑学：总论、建筑类型及组成、建筑设计、建筑物理、中国古代建筑及构造、外国古代建筑及构造、建筑材料与制品、建筑设备与系统。2. 园林学：总论、园林史、园林艺术、园林规划、园林设计、园林建筑与园林工程、造园材料、园林机具设备、园林管理、园林生态、盆景、园林组织与法规。3. 城市规划：总论、城市规划、城市设计、城市规划管理等。

三、正文中的汉文名按学科的相关概念排列，并附与该词概念对应的英文名。

四、一个汉字名对应几个英文名时，一般取最常用的放在前面，并用“，”分开。

五、英文名的首字母大、小写均可时，一律小写。英文名除必须用复数者，一般用单数。

六、对某些新词、概念易混淆的、有争议的词，附有简单的注释。

七、汉文名的重要异名列于注释栏，其中“又称”为不推荐用名；“曾用名”为不再使用的旧名。

八、名词中[ ]内的字使用时可省略。

九、书末所附的英汉索引，按英文名词字母顺序编排；汉英索引，按汉语拼音顺序排列。所示号码为该词在正文中的序号。索引中带“\*”者为正文注释栏内的条目。

# 目 录

序 .....	i
前言 .....	iii
编排说明 .....	v

## 正文

01. 建筑学 .....	(1)
01.1 总论 .....	(1)
01.2 建筑类型及组成 .....	(4)
01.3 建筑设计 .....	(24)
01.4 建筑物理 .....	(34)
01.4.1 建筑声学 .....	(34)
01.4.2 建筑光学 .....	(38)
01.4.3 建筑热学 .....	(42)
01.4.4 建筑气候学 .....	(45)
01.4.5 太阳能技术 .....	(46)
01.5 建筑构造 .....	(46)
01.6 中国古代建筑及构造 .....	(56)
01.7 外国古代建筑及构造 .....	(64)
01.8 建筑材料与制品 .....	(66)
01.9 建筑设备与系统 .....	(72)
02. 园林学 .....	(80)
02.1 总论 .....	(80)
02.2 园林史 .....	(83)
02.2.1 中国园林史 .....	(83)
02.2.2 西方园林史 .....	(84)
02.2.3 典型中西园林 .....	(84)
02.3 园林艺术 .....	(85)
02.4 园林规划 .....	(86)
02.5 园林设计 .....	(90)
02.6 园林建筑与园林工程 .....	(95)
02.7 造园材料 .....	(97)
02.8 园林机具设备 .....	(99)
02.9 园林管理 .....	(100)
02.10 园林生态 .....	(101)

02.11	盆景 .....	(103)
02.12	园林组织与法规 .....	(103)
03.	城市规划 .....	(104)
03.1	总论 .....	(104)
03.2	城市规划 .....	(106)
03.3	城市设计 .....	(114)
03.4	城市规划管理 .....	(115)

附录

英汉索引 .....	(117)
汉英索引 .....	(173)

## 01. 建筑学

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
<b>01.1 总 论</b>			
01.0001	建筑学	architecture	
01.0002	建筑物	building	
01.0003	人体测量学	anthropometry	
01.0004	人体尺寸	human dimensions	
01.0005	人体舒适	human comfort	
01.0006	人类行为	human behavior	
01.0007	[人因]工效学	human factor engineering	
01.0008	人类群居学	ekistics	
01.0009	环境心理学	environmental psychology	
01.0010	人类生态学	human ecology	
01.0011	建筑功能	building function	
01.0012	建筑类型学	building typology	
01.0013	空间构图	space configuration	
01.0014	领域性	territoriality	
01.0015	建筑经济学	building economics	
01.0016	价值工程学	value engineering	
01.0017	费用效益	cost effectiveness	
01.0018	建筑美学	architectural aesthetics	
01.0019	艺术格调	artistic touch	
01.0020	建筑几何学	architectural geometry	
01.0021	建筑形态学	architectural morphology	
01.0022	建筑形式	architectural form	
01.0023	建筑风格	architectural style	
01.0024	建筑环境	architectural environment	
01.0025	环境艺术	environmental art	
01.0026	建筑文化	architectural culture	
01.0027	建筑文脉	architectural context	
01.0028	建筑符号学	architectural semiotics	
01.0029	模式语言	pattern language	
01.0030	建筑设计方法学	architectural design methodology	
01.0031	无障碍设计	barrier free design	

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
01.0032	古建筑保护	historical building preservation	
01.0033	风水学	fengshui	
01.0034	建筑科学	building science	
01.0035	建筑气候学	building climatology	
01.0036	建筑物理[学]	building physics	
01.0037	建筑光学	building optics	
01.0038	建筑热学	building thermodynamics, build- ing thermology	
01.0039	建筑声学	building acoustics	
01.0040	太阳能建筑	solar building	
01.0041	建筑工程	building engineering	
01.0042	建筑标准化	building standardization	
01.0043	建筑模数	building module	
01.0044	模数协调	modular coordination	
01.0045	建筑工业化	building industrialization	
01.0046	工业化建筑体系	industrialized building system	
01.0047	支撑体系	support system	
01.0048	填充体系	infill system	
01.0049	建筑安全	building safety	
01.0050	建筑防灾	building disaster prevention	
01.0051	建筑节能	building energy conservation	
01.0052	减灾学	natural disaster mitigation	
01.0053	建筑防火	building fire protection	
01.0054	建筑抗震	building aseismicity	
01.0055	建筑病理	building pathology	
01.0056	健康建筑	healthy building	
01.0057	建筑综合症	synthetic building syndrome, SBS	
01.0058	建筑保安	building security	
01.0059	防卫性空间	defensible space	
01.0060	建筑性能	building performance	
01.0061	建筑评价	building evaluation	
01.0062	社会影响评价	social impact assessment, SIA	
01.0063	环境影响评价	environmental impact assessment, EIA	
01.0064	建筑测量	building surveying	
01.0065	建筑勘探	building geotechnics	
01.0066	工程施工	engineering construction	

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
01.0067	建筑材料	building material	
01.0068	建筑制品	building product	
01.0069	建筑构造	architectural construction	
01.0070	建筑设备系统	building service system	
01.0071	建筑设备	building equipment	
01.0072	建筑设备安装	building equipment installation	
01.0073	建筑设施	building facilities	
01.0074	建筑设施管理	building facilities management	
01.0075	建筑装饰	building finishing	
01.0076	室内装饰	interior decoration	
01.0077	建筑壁画	mural	
01.0078	浅浮雕	bas-relief	
01.0079	建筑维护	building maintenance	
01.0080	建筑修缮	building repair	
01.0081	建筑管理	building management	
01.0082	建筑业	building industry	
01.0083	建筑立法	building legislation	
01.0084	建筑史	architectural history	
01.0085	古典建筑	classical architecture	
01.0086	古典柱式	classical order	
01.0087	古埃及建筑	Egyptian architecture	
01.0088	美索不达米亚建筑	Mesopotamian architecture	
01.0089	古希腊建筑	Greek architecture	
01.0090	古罗马建筑	Roman architecture	
01.0091	拜占庭建筑	Byzantine architecture	
01.0092	罗曼式建筑	Romanesque architecture	
01.0093	哥特式建筑	Gothic architecture	
01.0094	文艺复兴建筑	Renaissance architecture	
01.0095	巴洛克建筑	Baroque architecture	
01.0096	洛可可建筑	Rococo architecture	
01.0097	伊斯兰建筑	Islamic architecture	
01.0098	新艺术运动	Art-nouveau Movement	
01.0099	现代主义	modernism	
01.0100	国际风格	International Style	
01.0101	后现代主义	post-modernism	
01.0102	功能主义	functionalism	

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
01.0103	构成主义	constructivism	
01.0104	表现主义	expressionism	
01.0105	手法主义	mannerism	
01.0106	折中主义	eclecticism	
01.0107	结构主义	structuralism	
01.0108	新古典主义	neoclassicism	
01.0109	复古主义	revivalism	
01.0110	民族风格	national style	
01.0111	新理性主义	neorationalism	
01.0112	批判地方主义	critical regionalism	
01.0113	解构主义	deconstruction	
01.0114	反构成主义	deconstructivism	
01.0115	粗野主义	brutalism	
01.0116	文脉主义	contextualism	
01.0117	新陈代谢主义	metabolism	
01.0118	高技术建筑	hightech architecture	
01.0119	乡土建筑	vernacular architecture	
01.0120	有机建筑	organic architecture	
01.0121	国际建筑师协会	Union of International Architects, UIA	
01.0122	亚洲建筑师协会	Architects Regional Council Asia, ARCASIA	
01.0123	中国建筑学会	Architectural Society of China, ASC	

## 01.2 建筑类型及组成

01.0124	单层建筑	single-story building	
01.0125	多层建筑	multistory building	
01.0126	高层建筑	highrise building, tall building	
01.0127	超高层建筑	super highrise building, supertall building	
01.0128	摩天楼	skyscraper	
01.0129	活动房屋	mobile house	
01.0130	建筑群	building group	
01.0131	裙房	podium	
01.0132	楼层	floor	
01.0133	夹层	mezzanine	